Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli wysypka na skórze mocno się rozszerzy po pokazaniu jej kapłanowi dla uznania go za czystego, to pokaże się kapłanowi po raz kolejny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale jeśli po tym uznaniu chorego za czystego wysypka na jego ciele rozszerzy się, to trzeba go będzie pokazać kapłanowi jeszcze raz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli jednak wysypka mocno się rozszerzyła na skórze po obejrzeniu przez kapłana w celu oczyszczenia, pokaże się znowu kapłanowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale jeźliby się bardziej rozszerzał po skórze świerzb on po oglądaniu kapłanowem i po oczyszczeniu jego, pokaże się znowu kapłanowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz jeśliby potym, jako go kapłan oglądał i przywrócon był do chędogości, zaś trąd urósł, przywiodą go do niego |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli jednak wysypka rozszerzyła się na skórze po stawieniu się chorego przed kapłanem w celu oczyszczenia, w takim przypadku stawi się on przed kapłanem po raz drugi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli wysypka na skórze po pokazaniu jej kapłanowi w celu uznania go za czystego będzie się rozszerzała, wtedy pokaże się kapłanowi po raz drugi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli jednak wysypka na skórze się rozszerzy po tym, jak się pokazał kapłanowi w celu oczyszczenia, to chory musi jeszcze raz mu się pokazać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli jednak po ostatnim pokazaniu się kapłanowi w celu oczyszczenia wysypka wyraźnie rozszerzyła się na skórze, chory stawi się u kapłana ponownie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli jednak ten liszaj wyraźnie rozprzestrzeni się po skórze - już potem jak ów chory się pokazał kapłanowi dla oczyszczenia - pokaże się kapłanowi po raz drugi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli przebarwienie na skórze rozprzestrzeniło się po tym, jak obejrzał je kohen, który ogłosił go rytualnie czystym, ma się pokazać kohenowi powtórnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж, міняючи, змінить вигляд в скірі після того, як оглянув його священик, щоб очистити його, і покажеться вдруге священикові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale jeśli po jego ukazaniu się przed kapłanem w celu oczyszczenia, przyrzut bardziej się rozszerzył po skórze wtedy ukaże się po raz drugi przed kapłanem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale jeśli wysypka na skórze bezsprzecznie się rozprzestrzeniła po tym, gdy się stawił przed kapłanem, by stwierdzono oczyszczenie, stawi się on przed kapłanem po raz drugi |